

独立检察官

斯塔尔

克林顿 性报告

(全译本)



著者：(美) 贝·斯塔尔
译者：(美) 张锦华
青海人民出版社

● 一部二十世纪末年“政治·色情”的游戏文本

斯塔 尔 报 告

北京时间 1998 年 9 月 12 日凌晨的两点，美国国会众议院经过投票，决定将就白宫主人克林顿与白宫实习医生莫妮卡·莱温斯基绯闻案所作的调查报告首先通过国际互联网公诸于世……

值逢世纪末年的人们是否会沾染上一些莫名其妙的疯狂，作出一些不明其义的举动，心灵变得出其不意的昏昧，即产生所谓的“世纪末情结”——迄今为止，无论是心理学家、人类学家，还是历史学家都未能给出一套无懈可击言之凿凿的理论依据。然而，世纪转换的时间更替问题却象一道截然的河谷或深渊横亘在人类的意识深处。所以，我辈中人几乎每一个人，无不在意气风发的少年辰光里即庄严地宣谕，要肩负起跨世纪光荣伟大而神圣的历史使命。

然而，历史老人（历史真的是确凿地存有吗？或者如福山教授所宣称的“历史的终结”）总是那样，或者过分睿智，或者老

眼昏花。他无视一代人豪言壮语背后深深的眷顾，毅然决然地将他手上最后一枚光彩熠熠的绣球抛到了美国独立检查官贝·斯塔尔先生的怀抱。贝老先生果然不负厚望，他力排重阻在重重压力之下，经历长达数年的孜孜矻矻，不知熬白了多少青丝，终于以他年迈的心血凝聚成这部洋洋洒洒的巨著——《斯塔尔报告》。

《斯塔尔报告》上网当天，早已迫不及待的读者蜂拥上网，导致网络大规模交通堵塞，高峰时期只有 10% 的幸运儿可以成功地联结刊登《报告》的网页。一时之间车水马龙，盛况空前。斯塔尔先生的名字一夜之间传遍全球，到了家喻户晓妇孺皆知的地步，其炫赫的声名简直要令到在电影厂和录音棚里的麦当娜小姐、NBA 篮球场上的迈克尔·乔丹先生大吐酸水了。而斯塔尔先生此时仿佛刚从战场上凯旋归来的拿破仑将军，他坐在白宫旁边的咖啡馆里，一边漫不经心地品啜着上好的咖啡，一边摆好了架势等着好事的记者们前来采访与拍照。

勿庸置喙，并非世纪末年的人们重又拾起昔日高亢的政治热情，在《斯塔尔报告》里，人们真正感兴趣的是，那些无微不至的细致的性情节的描述，因为这份报告看上去无论怎样都是一部四级的咸湿小说，但它又不同于小说。因为它没有任何虚构的成分。恰恰相反，它的每一个微如芥末的细节都是经过无数次调查论证之后才确定下来的。它是真的，它的每一页纸上都浸透了老斯塔尔先生的汗和血。毫无疑问，你肯定没有读过这样的小说，更何况它又是当今天下第一男人比尔·克林顿先生的性爱秘史。人们穿过八次“未取得信任”时期的“口部服务”，期待着两次山崩地裂的高潮，人们期待着以生活中的这些高潮来打发他们置身世纪末年那漫长而又无聊的时光。

世界是荒诞的，斯塔尔先生就象荒诞情境中的西绪弗斯，他越是努力，距离他目的的山顶就越为遥远；而斯塔尔先生的内心越觉得庄严崇高，他的行为就越发可笑，越发令人喷饭而显得荒诞不经。但这丝毫也不是斯塔尔先生本人的错误。斯塔尔不过是他的政治观念的奴隶，一个殉葬品。《斯塔尔报告》是对人类政治生活中与生俱来的荒诞与滑稽之最为搞笑的讽刺。而斯塔尔先生对我们这个世纪最大的贡献与成就则在于，他写下了一部长达二千多页的咸湿小说，让我们时代那些无病呻吟卖弄风骚的文学家们下岗失业，令网络公司、报纸和书籍的出版商大发其财；再有就是斯塔尔先生为遵纪守法的纳税山姆们留下了耗资四千余万美元并不轻松的一纸报销账单。而更令可爱的山姆们忿忿不平的是，他们花了这么多钱才得到的珍藏版小说却被全球人类共享，共寻快活的感官愉悦。

美国，一向被称作人类社会中最民主最为法制也最为人权的国度，它几乎就是自由的代名词，也只有在这样的政治语境中才能上演这样的喜剧，塑造出这样荒诞的怪胎。任何一种理念，当它被宣扬到一种狂热崇拜地步的时候，——无论它是自由人权还是法制平等，它都不再是初衷的模样，而演变成另外一种更为可怕的奴役强权，它一方面让它的被奴役对象克林顿先生牵拉下脑袋苦不堪言难理朝政，另一方面让狂热的民众成为自己狂热之火焚毁的余烬。然而稍稍令人宽慰的是，民众们深谙后现代语境里的游戏之道，在高潮之后随即疲软，不再蒙昧地以道德的最高律令来评判他们的总统，他们对于总统的支持率仍然维持在六成以上。更令人欣慰的是，作为政体体系内人类的最高裁定者克林顿先生没有反戈一击，为捍卫自己作为个人私隐的权利来控告他的国家以冠冕堂皇的藉

口对他犯下的罪行。

政治游戏这个名词对于我们并不陌生,在此前的语境里,它更多地含有道德指责的意味,更多地指向作为勾心斗角口是心非的技术伎俩,而在当下情境中,它则被书写为“政治·游戏”,政治即如游戏。既然是游戏,它即被要求参与游戏的人们尽可能长久地延续游戏所产生的快感,斯塔爾与克林顿都还不是彻头彻尾的游戏者,因为他们过于斤斤计较的是游戏的胜负,而不是游戏中所产生的愉悦感。只有我们这些阅读《斯塔爾报告》的读者才是真正的游戏者,我们一边过着饮食男女的小日子,一边津津有味地看着唱戏的人们精彩地表演。世纪就这样轮换,转眼间又是一年。

只有莫妮卡·莱温斯基小姐才是这部《斯塔爾报告》的最大受益者,它让这位寂寂无名的小女子声名大噪,成为可以和克林顿、斯塔爾相提并论的人物,成为《花花公子》最想得到的封面女郎。

《斯塔爾报告》:一部世纪末年“政治·色情”的游戏文本。

赵 铁

1998.9.18

斯塔爾報告目錄

前 言	(1)
引 言	(1)
一、可能彈劾總統的依據	(3)
二、克林頓與萊溫斯基的關係	(6)
三、克林頓會否因性醜聞“下崗”	(10)
四、斯塔爾報告與白宮反駁報告比較	(20)
陳 述	(21)
一、克林頓與萊溫斯基的真實關係	(23)
二、1995：最早的性接觸	(38)
三、1996.1-3：繼續着的性接觸	(46)
四、1996.4：萊氏被調入五角大樓	(53)
五、1996.4-12：无任何私人見面	(60)
六、1997年早期：恢復兩性關係	(64)
七、1997.5：性關係的終止	(72)
八、1997.6-10：繼續見面和通電話	(74)
九、1997.10-11：聯合國工作安排	(87)
十、1997.11：與日俱增的沮喪	(94)
十一、1997.12.5-18：證人名單與找工作	(99)
十二、1997.12.19-1998.1.4：法庭傳票	(107)
十三、1998.1.5-1.16：宣誓陳述	(116)
十四、1998.1.17至今：作供及以後	(125)
依 據	(137)

引 言

引言

斯塔尔的报告长达 445 页，共分三个部分：引言、叙述和依据。其核心内容是指控克林顿作伪证、阻挠司法、教唆证人和滥用职权，并列举了 11 项可能构成弹劾总统的依据以及大量的旁证和物证。

A. 可能成为弹劾总统的依据

1. 克林顿在保拉·琼斯性骚扰案中宣誓作证时撒了谎，否认他与莫妮卡·莱温斯基在发生过性关系。(1) 他否认与莱温斯基有过一种性关系 (asexualrelationship); (2) 他否认与莱温斯基有一种与性有关的关系 (asexualaffair); (3) 他否认与莱温斯基有过多重性关系 (saxualrelations); (4) 人否认进行过或是引起过与“任何人”的阴部接触，以表示挑逗或是感谢 (莱温斯基对他进行的口交); (5) 他否认曾触摸过莱温斯基的乳房或是阴部以示挑逗或感谢。基于各种证据以及克林顿的证词，有足够而可信的材料证明克林顿在上述问题上撒了谎。

2. 克林顿在大陪审团前宣誓作证时就他与莱温斯基的性关系先后撒谎三次。(1) 在琼斯案中，克林顿虚假地说他是在说“真话，完全的真话，句句都是真话”，从而否认了与莱温斯基有过一种性关系、多重性关系以及一种与性有关的关系。(2) 当大陪审团问到他们在进行性行为时，克林顿是否触摸过

莱温斯基的乳房或是阴部的时候，克林顿的证词与莱温斯基的证词相矛盾。(3) 克林顿对大陪审团说他与莱温斯基“亲密接触”直到1996年才开始，而莱温斯基作证说，这种接触始于1995年11月15日。有足够和可信的材料证明克林顿向大陪审团撒了谎。

3. 在民事案宣誓作证时，为了支持他有关性关系的不真实的说词，克林顿说他想不起同莱温斯基单独在一起过，缩小他们交换的礼品数量。

4. 在有关他与莱温斯基就她介入琼斯的谈话进行民事作证时撒谎。克林顿总统作证时说，他不能肯定是否与莱温斯基讨论过她出庭作证的可能性。事实上，克林顿曾三次与莱温斯基谈过这个问题。

5. 在琼斯案中，克林顿阻挠司法调查，与莱温斯基商定掩盖有关琼斯律师所追查的礼品一事，从而“共同隐瞒”了有关他与莱温斯基关系的真相。有证据表明，克林顿要求或鼓励莱温斯基转移和隐瞒他们之间互赠的礼物，以避免引起对他们之间关系的调查。

6. 在琼斯案中，克林顿阻挠司法调查。他与莱温斯基商定共同隐瞒他们之间关系的真相。他们预谋：(1) 克林顿和莱温斯基商定将在琼斯案中宣誓作证时，对他们的性关系进行撒谎；(2) 克林顿为了自身的目的，建议莱温斯基提交一份宣誓陈述书，记述她宣誓作证时的证词，以避免他俩受到有关他们关系的质询；(3) 莱温斯基签名出具一份假证词；(4) 克林顿利用莱温斯基的假证词，在他作证时试图避开有关莱温斯基的问题；(5) 如果第四种方法行不通，克林顿宣誓作证时对与莱温斯基的关系撒谎。

7. 克林顿设法阻挠司法调查。在莱温斯基于琼斯案中讲

出实情会成为对他不利的证人时，帮助莱温斯基在纽约找到了一份工作。为了找这份工作，克林顿动用了美国常驻联合国代表，还要一位知名商人和一位著名律师帮忙。克林顿的动机是让她在琼斯案中站在他这一边。

8. 克林顿在宣誓作证时，就他与弗农·乔丹有关莱温斯基介入琼斯案的谈话撒谎。他承认与乔丹谈到了莱温斯基的工作，但是不记得谈起莱温在卷入琼斯案。事实是他们曾谈到莱温斯基收到了传票。总统撒谎的动机是，为了避免引起对莱温斯基的工作与她的证词之间的关联的调查。

9. 在他民事案作证后的几天里，克林顿不适当地劝诱一位潜在的证人——他的私人秘书贝蒂·柯里，试图影响后者的证词。克林顿预见柯里将成为一个证人，就在柯里面前多次谈起他作证的内容，暗示柯里作出相同的证言。

10. 克林顿在大陪审团调查期间设法阻挠司法调查，他拒绝作证达7个月之久，对白宫高级助手撒谎，他知道他们会把他不真实的说词传递给大陪审团，这样就确实欺骗、阻挠、妨碍了大陪审团的工作。克林顿拒绝作证加上助手们的证词，误导了对整个案情的调查，对包括独立检察官办公室和大陪审团的调查都具有潜在的影响。

11. 克林顿在下述方面滥用了宪法赋予他的权力：（1）1998年1月他向公众和国会就他与莱温斯基的关系撒谎；（2）当时曾许诺将与大陪审团进行全面合作；（3）后来6次拒绝大陪审团要他自愿作证的邀请；（4）行使“总统特权”；（5）1998年8月对大陪审团撒谎；（6）1998??月17日再次对公众和国会撒谎。所有这一切都是为了隐瞒、阻挠和逃避美国国会可能进行的调查。

B. 克林顿与莱温斯基的关系

1. 物证充分表明总统与莱温斯基有过性关系。

1998年7月28日，莱温斯基交出一件海军蓝色的连衣裙，她说，这是1997年2月28日与总统有过性接触时穿的衣服。据她所说，她后来从衣柜里拿出这件衣服时发现上面有痕迹。从位置看，这些痕迹是总统的精液。

从最初的检验证实，痕迹确是精液。根据这一结果，独立检察官办公室要求总统提供血样。1998年8月3日，在白宫的地图室里，白宫医生在联邦调查局代表和独立检察官办公室律师在场的情况下，从总统身上抽取了一小瓶血样。经过两次DNA对比试验，联邦调查局实验室作出结论，认为总统就是从连衣裙痕迹上获得的DNA的主人。

在1998年8月7日，即在琼斯案中作证后7个月，总统向大陪审团作证承认，他与莱温斯基有过“不适当的亲密接触”，并认为他1月份的证词不准确。

根据莱温斯基所说，她与总统有过10次性接触，其中8次是她在白宫工作期间，2次是在离开白宫之后。性接触一般是发生在椭圆形办公室附近的私人书房里面或外面——多数是在没有窗子的书房外的过道上。在许多次性接触中，总统站着，靠在书房通向洗手间的过道墙上。他告诉莱温斯基，这样可以放松他那酸痛的背。

据莱温斯基说，她对总统施行了口交，而总统从未对她施行过。

随着关系的发展，莱温斯基从感情上日益依附于总统。她说：“我从来没有期望过我会爱上总统。我感到惊奇我确实这

样做了。”

莱温斯基证实，她和总统“喜欢在一起交谈和呆在一起”。长时间的谈话经常是在性接触之后。

她说，除了幽会之外，她打给总统大约 50 次电话，经常是在晚上 10 点以后，有时是在深夜。有 10 至 15 次她和总统在电话里谈性。

莱温斯基和总统互相交换过许多礼物。据莱温斯基估算，她给过总统 30 件礼物，总统给过她 18 件。

据莱温斯基说，她寄给总统一些卡片和信件。在一些信中，她对他“没有对我表示足够的注意”表示气愤；在另外一些信中，她说她想他；还有一些信只是寄给他“有趣的卡片”。

莱温斯基和总统都证实，他们采取了一些措施使他们的关系保持秘密。据莱温斯基说，总统从一开始就强调使关系保持秘密的重要性。总统有时还问她是否向其他人透露过他们的性关系和有关他们交换的礼物。她向他保证，她从来没有透露过。总统在向大陪审团作证时也承认，他为使他们的交往保持秘密作出过努力。他说，他不愿让他们关系的事实以“任何形式”泄露出去。

2.1995 年：最初的性接触

1995 年 6 月，莱温斯基在白宫办公厅作为实习生开始其白宫雇员的生涯。在随后的日子里，她在白宫工作期间，只是同总统眉来眼去。1995 年 11 月政府关闭期间，总统邀请她到他的私人书房里，在书房里他们接了吻。夜里，他们有了更密切的性接触。两天后，他们再次进行了性接触。第三次是新年前夕。

3.1996 年 1 月至 3 月：继续性接触

克林顿总统与莱温斯基于 1996 年在椭圆形办公室附近又

有多次性接触。他们在6次性接触之后，进行了第一次长时间的谈话。在2月19日的总统日里，总统中断了他们的性关系，但在3月31日又恢复了这种关系。

4.1996年4月：莱温斯基调往五角大楼

由于白宫和秘书处的雇员对莱温斯基经常出现在白宫西翼有所反应，办公厅副主任要莱温斯基转到五角大楼工作。4月7日，莱温斯基告诉总统她被解雇了。总统保证在大选后让她重新回来工作，俩人进行了性接触。

5.1996年4-12月：没有私下见面

莱温斯基于1996年4月16日开始在五角大楼工作后，在这一年余下的日子里，没有与总统进行过实质性的接触。她同总统打电话交谈（电话的性关系），并在公开场合互相见面。莱温斯基被调到五角大楼工作后的收入比白宫要高，而她的上司同一天被调离五角大楼，但运气却远不如莱温斯基。白宫官员基廷证实说，他曾对莱说过，如果莱在五角大楼干得好，她还可以在11月大选后回到白宫工作，到时候干什么都可以。大选之后，莱温斯基焦虑不安，因为总统没有使她回到白宫工作。

6.1997年初：继续性接触

1997年，克林顿总和莱温斯基继续私下见面，此时见面是由总统的秘书柯里安排的。在对总统将于2月28日进行的每周广播讲话录了音后，总统与莱温斯基进行了性接触。3月24日，他们进行了可以证实的最后一次性接触。这一时莱温斯基继续施压，以便在白宫找到一个工作，但没有结果。

7.1997年5月：性关系结束

1997年5月，克林顿总感到莱温斯基太轻率，停止了他们的性关系。

8.1997年6月-10月：继续见面和通电话

莱温斯基打算重新成为白宫工作人员，并恢复她同总统的性关系，但是这两个目标都没有达到。

9.1997年10月-11月：提供在联合国的工作

莱温斯基得知她无法返回白宫时，就希望总帮助她在纽约找一个工作。总统表示给她在联合国安排工作。莱温斯基对在联合国工作的安排，一开始感到兴奋，但很快就冷静下来了，她要求总统在私营部门给她安排工作。

10.1997年11月：继续受挫

莱温斯基同乔丹见面，乔丹答应帮她在纽约找工作。11月，莱温斯基既没有积极去寻找工作，同总统的关系也没有进一步发展。乔丹没有再同莱温斯基见面，也没有以莱温斯基的名义同任何人接触。莱温斯基因不能见到总统而日感不安。她除了11月中偶然见到总统之外，在

10月11日至12月5日之间没有见过总统。

11.1997年12月5日-18日：证人名单和寻找工作

12月5日，星期五，琼斯的律师给总统的私人律师发了一份传真，列了一份证人的名单，其中有莱温斯基。第二天，总统在没有事先安排的情况下，会见了莱温斯基，并与他的私人律师和白宫副律师商谈了琼斯案。几天之后，莱温斯基在乔丹的办公室里同乔丹见面，他帮助她联系了三个公司的面谈安排。12月17日晚，总统打电话给莱温斯基，告诉她她的名字列入了证人名单中，有可能在琼斯案中作证。

12.1997年12月19日至1998年1月4日：传唤

12月19日，星期五，莱温斯基在琼斯案中受到传唤。她立即打电话给乔丹，他让她到他的办公室。那天下午，乔丹与总统交谈过，晚上又再次交谈。他告诉总统，他见到了莱温斯

克林顿性报告

基。莱温斯基受到传唤，他准备为她找个律师。12月28日，星期日，总统会见了莱温斯基。总统表达了索回他给她礼物的关切。同一天晚些时候，柯里驾车到莱温斯基所住的公寓，把总统送给莱温斯基的礼物装了一箱子后拿走了。柯里把箱子拿到了家里，并把它藏在床底下。

13.1998年1月5日-16日：宣誓书

1998年1月5日，莱温斯基的律师起草了宣誓书，企图推翻证词。当天晚上，莱温斯基同总统通了电话。1月6日，莱温斯基与乔丹商变了宣誓书的问题，宣誓书否认她与总统有任何性关系。1月7日，莱温斯基在宣誓书上签字。1月8日，她在纽约为寻找工作到公司去面谈。面谈进行得不好，乔丹以莱温斯基的名义打电话给公司的董事长，给她再次面谈的机会。在随后的一个星期里，莱温斯基告诉柯里，她需要一份白宫的证明。总统叫办公厅主任准备。

14.1998年1月17日-至今：作证及其之后

1998年1月17日，总统在琼斯案中作证时被询问了一系列有关莱温斯基的问题。在证词中，总统否认他与莱温斯基有性关系。当天晚上，总统打电话给柯里，让她第二天来见他，商量有关莱温斯基的事。总统与白宫实习生有不正当关系一事传开后，总统向他的助手和美国公众断然否认有关报道。

C. 克林顿会否因性丑闻“下岗”

1. 美国传媒誓“榨干”总统

报告的公然上网也令国际互联网一时间拥挤不堪，据称，每10个人中只有1人可进入相关网站。但此举无疑又进一步确定了互联网的能效及地位。事实上，自今年2月克林顿与白宫

实习生莱温斯基的关系曝光后，传播媒体就以此为焦点。由于整个事件涉及总统、性、丑闻，就好比一出肥皂剧一样精彩，媒体的报道自然引发读者或观众的高度兴趣。据报道，由于克林顿的绯闻案，电视的收视率增加了11%到15%。斯塔尔报告公之于世，更是整个事件的最高潮，所有主要电视网都停掉正常节目，深入报道有关新闻。

根据调查，全美各地已有包括《纽约时报》在内的40多家报纸在最近一个月内发表社论，要求克林顿总统下台，随着独立检察官的报告正式公布，克林顿已面临越来越大的舆论压力。

重量级的《纽约时报》破例将社论移至头版醒目位置，大标题写着“总统先生，下台。辞职——依照宪法的规定”。

华盛顿保守派的《华盛顿时报》一向尖刻攻击克林顿政府及民主党，早在克林顿8月17日向全美电视演说，坦承他与莱温斯基确实有不当性关系后，即发表社论要求克林顿辞职以谢国人。

全美发行量最大的《今日美国》报，社论重点在于众议院能否避开党派色彩，公正执行宪法赋予的弹劾总统程序；财经第一大报的《华尔街日报》，则以社论为斯塔尔的调查过程花费不菲作辩护。

发表社论要求克林顿为他的行为下台的报纸包括：《亚特兰大宪政报》、《辛辛那堤询问者报》、《丹佛邮报》、《国家评论报》、《圣安东尼快报》等，甚至还有阿拉斯加州的《摩比亚登记者报》。

随着斯塔尔的报告在国际互联网正式公开，众院司法委员会将认真研究是否依宪法规定展开弹劾行动，今后几天美国会有更我重量级报纸，在克林顿该不该被弹劾或自动请辞以保留